



# Йона

Бурхна ээлдэчин дегтр хальмг келнд  
орс Синодальн бичврлэ зергү барлгджана



## Книга пророка Ионы

с параллельным русским Синодальным переводом

Библь орчуулһна Институт  
Москва  
2019



# Нүр үг

## Күндтэ умшачнр!

Хуучн Бооцана Йона аэлдэчин туск дегтрлэ тадн ода таньлджанат. Библи гидг хураңһу Хуучн Бооцан болн Шин Бооцан гидг дегтрмүдэс тогтна, эннь зун жилмүдин туршарт цуг делкэд хамгин умшгддг дегтр болжана. Хуучн Бооцанд делкэ болн кү үүдэгдснэ тускар, өмнк цага еврей болн талдан келн-улсин туужин болн шажна хаалһ яһж тогтжасна тускар келгднэ.

Йона Израилин ар үзгин Бурхна аэлдэч күн бээсмн. Тер Еровам II хаана цагт (VIII мадна өмнк зун жилмүдин цагт) бээж. Тиигхд Ассирий Израилиг дэврх аэмшг бээж (Ассирий – өдгэ цагин Ирак орн-нутгт бээдг күчтэ имперь). Ассирийин хотл балһсн Ниневе бээж.

Деед Эзн Йонад заквр тэвнэ: Ниневен бээрн улс хар саната йовдл учрснас көлтэ теднэ балһсн нурад, уга болх, энүг йовад зэнглтхэ гив. Зуг Деед Эзнэ заквриг Йона соңсар седсн уга, юңгад гихлэ кемр Ассирийин улс гемэн эрж сурхла (аштнь тиигж болсмн), тиигхлэнь өршэнгү Бурхн тедниг хээрлж аврх билэ. Израилин хортнд Бурхна өршэнгү бичэ күрттхэ гиж Йона зүткж.

Йона иим сурһмж авсмн: Бурхна хээрлт һанцхн Израилэр кемжэ-лгдхш, тернь хортнд чигн күртдг болжана. Аштнь, аврлт цуг делкэд кергтэ болдг. Израиль «олн келн-эмтнд герл» болдгнь, онц даавр даадгнь мөн.

Эн дегтрин барллһнд орс Синодальн Библин орчуллһ орулгдсн бээнэ. «Йона» гидг дегтр хуучн еврей келнэс хальмг келнд орчулгдсн учрар, бүклдэн Синодальн бичврлэ ирлцхш. «Йона» дегтрлэ таньлдлһн умшачнриг Библид соньмсулх гиж мадн ицжэнэвидн. Библи орчуллһна Институт «Йона» гидг дегтриг орчулсн орчулачнрт, редактормудт болн дегтрин барллһнд нилчэн күргсн эмтнд ик ханлтан өргжэнэ.

«Йона» гидг дегтр хальмг келэр Библи орчуллһна Институтын сайтд бээнэ ([ibt.org.ru](http://ibt.org.ru)).

# Предисловие

## Дорогие читатели!

Перед вами – Книга пророка Ионы, одна из книг Ветхого Завета. Ветхий Завет вместе с Новым Заветом составляют Библию, которая на протяжении веков была и остается самой читаемой книгой в мире. Ветхий Завет рассказывает о сотворении мира, о сотворении человека, об историческом и духовном пути еврейского народа и других народов древности.

Иона был пророком из северного Израиля. Он жил во времена царя Иеровоама II (VIII в. до н. э.), когда Израилю угрожало вторжение со стороны Ассирии – мощной империи на территории современного Ирака. Столицей Ассирии был город Ниневия.

Господь повелел Ионе возвестить жителям Ниневии, что их город будет вскоре разрушен по причине их злодеяний. Но Иона не захотел послушаться повеления Господа, т. к. если бы ассирийцы покаяться (что, в конце концов, и произошло), то милосердный Бог пощадил бы их. Иона не хотел, чтобы врагам Израиля была оказана милость.

Урок, который получил Иона: милость Божья не ограничена одним только Израилем, а распространяется даже на его врагов. Спасение, в конечном счете, предназначено для всего мира. Особое призвание Израиля заключается в том, чтобы он был «светом для народов».

Данное издание включает параллельный текст русского Синодального перевода Библии. Следует учитывать, что перевод Книги пророка Ионы на калмыцкий не всегда полностью соответствует Синодальному, так как калмыцкий перевод сделан с древнееврейского оригинала и в некоторых местах имеются неизбежные для разных переводов расхождения. Мы надеемся, что знакомство с этой книгой пробудит у читателя интерес к Библии. Институт перевода Библии приносит благодарность переводчикам и редакторам Книги пророка Ионы, а также всем, кто содействовал подготовке этого издания.

Перевод книги можно найти на сайте ИПБ ([ibt.org.ru](http://ibt.org.ru)).

## Йона Деед Эзнэс зулжана

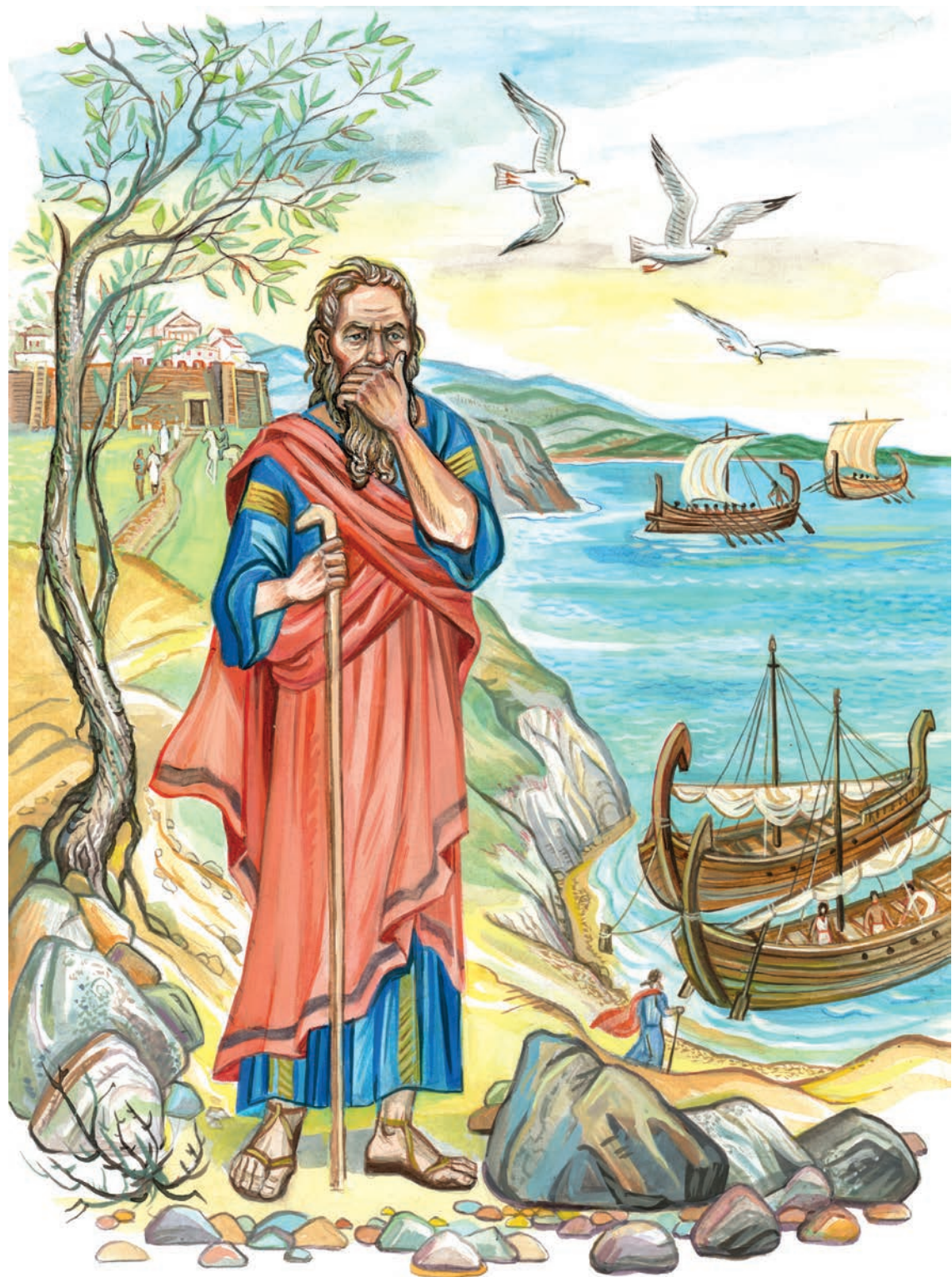
**1** <sup>1</sup> Деед Эзн Амйтгаян көвүн Йонад келнэ:  
<sup>2</sup> – Хаалһд һарч йов! Ниневе гидг ик балһснур од. Тенд бөөсн өмтиг илдкэд, теднэ хар саната йовдлын тускар Намаг меднэ гиж цугтаднь күргэд зэңгл.

<sup>3</sup> Зуг Йона Деед Эзнэс һарч зулхар шиидэд, Таршиш балһснур йовна. Яфа гидг балһснд тер күрэд, керм олж авад, мөңгинь өгэд, теңсч-нрлэ хамдан сууһад, Деед Эзнэс күрх балһснур йовна.

## Йона убегает от Господа

**1** <sup>1</sup> И БЫЛО слово Господне к Ионе, сыну Амафиину:  
<sup>2</sup> встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедуй в нем, ибо злодеяния его дошли до Меня.

<sup>3</sup> И встал Иона, чтобы бежать в Фарсис от лица Господня, и пришел в Иоппию, и нашел корабль, отправлявшийся в Фарсис, отдал плату за провоз и вошел в него, чтобы плыть с ними в Фарсис от лица Господа.



<sup>4</sup> Болв Деед Эзн теңгст ик салык көөһөд, догшн һалв салык көдлгв. Керм хамхрхдан күрв. <sup>5</sup> Теңгсчнр ээцхэв. Күн болһн эврәннь бурхндан мөргэд, эмән аврхиг сурж зальврцхав. Кермиг гииглүрхэр, күнд ацаһинь теңгст хайна. Йона болхла, керм дотр орад, тенд кевтэд унтж одна.

<sup>4</sup> Но Господь воздвиг на море крепкий ветер, и сделалась на море великая буря, и корабль готов был разбиться.

<sup>5</sup> И устрашились корабельщики, и зывали каждый к своему богу, и стали бросать в море кладь с корабля, чтобы облегчить его от нее; Иона же спустился во внутренность корабля, лег и крепко заснул.



<sup>6</sup> Кермин ахлач терүн тал өөрдэд келнэ:

– Юңгад унтад кевтнэч? Бос, эврәннь Бурхан дууд! Тер мана тускар санхмн болвза, тиигхлэ бидн үкхн угавидн.

<sup>7</sup> Теңгсчнр нег-негндэн келцхэв:

– Кенэс көлтэ мадн эн аюлла харһжанавидн? Энүг илдкж медхин төлө, жирв хайх кергтэ!

Жирв хайцхав – болв эн жирв Йонад тусна.

<sup>8</sup> – Чамас көлтэ мадн эн аюлла харһжахла, маднд келж өг, чи кембч? – гиж тедн терүнэс сурцхав. – Ю кедвч? Альдас йовж йовнач? Төрскн һазрчн альдв? Ямаран келн-улсин күмбч?

<sup>9</sup> – Би еврейв, – гиж тер келв. – Би теңгс болн хүүрә һазр тогтасн Теңгрин Бурхиг, Деед Эзиг күндлнэв.

<sup>6</sup> И пришел к нему начальник корабля и сказал ему: что ты спишь? встань, воззови к Богу твоему; может быть, Бог вспомнит о нас и мы не погибнем.

<sup>7</sup> И сказали друг другу: пойдем, бросим жребии, чтобы узнать, за кого постигает нас эта беда. И бросили жребии, и пал жребий на Иону.

<sup>8</sup> Тогда сказали ему: скажи нам, за кого постигла нас эта беда? какое твое занятие и откуда идешь ты? где твоя страна и из какого ты народа?

<sup>9</sup> И он сказал им: я Еврей, чту Господа Бога небес, сотворившего море и сушу.





<sup>10</sup> Деед Эзнэс зулж йовхан келж өгхлэ, теңгсчнриг ик ээмшг авлв.

– Ю һарһснчн энви! – гиж тедн келцхэв.

<sup>11</sup> Һалв салькн улм чаңһрад бээсн учрар, тедн Йонас сурцхав:

– Теңгс тогтнж уурулхин төлэ, чамла ю кехмб?

<sup>12</sup> – Эргндк теңгс тогтнтха гиһэд, намаг өргэд, теңгст хайчктн, – гиж тер хэрү өгв. Нанас көлтэ тиим ик һалв салькн тадниг дэврсиг би меднэлм.

<sup>13</sup> Теңгсчнр усна көвө тал эклж хээвдэд темцв, зуг арһ уга болад бээв: һалв салькн улм догшрад ирв.

<sup>10</sup> И устрашились люди страхом великим и сказали ему: для чего ты это сделал? Ибо узнали эти люди, что он бежит от лица Господня, как он сам объявил им.

<sup>11</sup> И сказали ему: что сделать нам с тобою, чтобы море утихло для нас? Ибо море не переставало волноваться.

<sup>12</sup> Тогда он сказал им: возьмите меня и бросьте меня в море, и море утихнет для вас, ибо я знаю, что ради меня постигла вас эта великая буря.

<sup>13</sup> Но эти люди начали усиленно грести, чтобы пристать к земле, но не могли, потому что море все продолжало бушевать против них.



<sup>14</sup>Тиигхлэ тедн Деед Эзиг дуудна:

– Деед Эзн! – гиж тедн келнэ. – Эн күүнэ үклэс көлтэ мадниг бичэ засгла харһул! Буру уга күүнэ цус һарһснд бичэ шоод! Та – Деед Эзн: Тана седвэр тиим билэ.

<sup>15</sup>Тедн Йонаг теңгст хайна – тиигхлэ теңгс деер дольгалһн тогтнж одна. <sup>16</sup>Теңгсчнр Деед Эзнэс икэр ээцхэв. Деед Эзнд тедн бэрц бэрэд, андһаран өгнэ.

<sup>14</sup>Тогда воззвали они к Господу и сказали: молим Тебя, Господи, да не погибнем за душу человека сего, и да не вменишь нам кровь невинную; ибо Ты, Господи, соделал, что угодно Тебе!

<sup>15</sup>И взяли Иону и бросили его в море, и утихло море от ярости своей.

<sup>16</sup>И устрашились эти люди Господа великим страхом, и принесли Господу жертву, и дали обеты.



## Йонан зальврлһн

**2** <sup>1</sup> Деед Эзн теңгсин ик заһсиг, Йонаг зальгтха гийһэд, илгөнө. Һурвн өдр болн һурвн сө Йона заһсна гесн дотр бөөв. <sup>2</sup> Заһсна гесн дотр тер Деед Эзнд, эврәннь Бурхндан, зальврна:

<sup>3</sup> «Аюлла би Деед Эзиг дуудлав —  
тегэд Тер нанд хэрү өгв,  
үклин һазрас би хээкрләв —  
Та намаг соңсвт!

<sup>4</sup> Теңгсин гүн йоралднь  
Та намаг оруллат,  
намаг урсхул татад авчана;  
цуг Тана ик дольгас  
мини деегүр йовж йовна.

<sup>5</sup> Тегэд мини ухалсар:  
Тана нүднд үзгдшгоһар би көөгдләв.  
Болв Тана эрүн Сүмитн  
би дэкэд үзхүв!

## Молитва Ионы

**2** <sup>1</sup> И повелел Господь большому киту поглотить Иону; и был Иона во чреве этого кита три дня и три ночи.

<sup>2</sup> И помолился Иона Господу Богу своему из чрева кита

<sup>3</sup> и сказал: к Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня; из чрева преисподней я возопил, и Ты услышал голос мой.

<sup>4</sup> Ты вверг меня в глубину, в сердце моря, и потоки окружили меня, все воды Твои и волны Твои проходили надо мною.

<sup>5</sup> И я сказал: отринут я от очей Твоих, однако я опять увижу святой храм Твой.



6 Усн хоолдм күрв,  
эргнд – теңгсин йорал,  
толһадм теңгсин урһмл наалдв.  
7 Һазр дор, уулын уңгднь би күрүв,  
һазрин өргн үүдн мини ардас  
мөнкинд хаагдж одв!  
Болв Та намаг үкәрәс  
татж аввт,  
О, Деед Эзн, мини Бурхн!  
8 Көшч муурхларн, арһан бархларн  
би Деед Эзиг санув,  
тегэд мини зальврлһн Танд күрч,  
Тана Эрүн Сүмд.  
9 Тус уга шүтә күндлснь  
Бурхнас авч болх өршәлһнәс хаһцв.  
10 Би болхла, бәрцән  
ханлтын бүлән үгәр Танд күргнәв,  
келсн андһаран күцәнәв.  
Аврлт Деед Эзнә һарт!»

<sup>11</sup> Тиигәд Деед Эзнә закврар заһсн Йонаг хүүрә һазрт бөөлжәд һарһв.

<sup>6</sup> Объяли меня воды до души моей, бездна заключила меня; морскою травою обвита была голова моя.

<sup>7</sup> До основания гор я нисшел, земля своими запорами навек заградила меня; но Ты, Господи Боже мой, изведешь душу мою из ада.

<sup>8</sup> Когда изнемогла во мне душа моя, я вспомнил о Господе, и молитва моя дошла до Тебя, до храма святого Твоего.

<sup>9</sup> Чтущие суетных и ложных богов оставили Милосердного своего,  
<sup>10</sup> а я гласом хвалы принесу Тебе жертву; что обещал, исполню: у Господа спасение!

<sup>11</sup> И сказал Господь киту, и он изверг Иону на сушу.





## Йона Ниневед

**З**<sup>1</sup> Болв Деед Эзн дэkn Йонад келнэ:  
<sup>2</sup> – Хаалһд һарч йов! Ниневе гидг ик балһснур од. Теднэ бөөрн  
эмтнд мини келсиг күргэд зэнгл.

<sup>3</sup> Йона һарад йовв: Деед Эзнэ заасар Ниневе тал одв. Ниневе Бурх-  
на ик гидг балһсн бөөж; нег захаснь талдан зах күртл – һурвн өдрин  
йовдл.

## Йона в Ниневии

**З**<sup>1</sup> И было слово Господне к Ионе вторично:  
<sup>2</sup> встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедуй в ней, что  
Я повелел тебе.

<sup>3</sup> И встал Иона и пошел в Ниневию, по слову Господню; Ниневия же  
была город великий у Бога, на три дня ходьбы.



<sup>4</sup> «Дөчн хонг болад, Ниневе балһсн нурад, уга болх», – гиж Йона нег өдртэн балһсн дотр йовх болзгар йовад, зэнг тархав.

<sup>5</sup> Ниневен улс Бурхнд иткнэ. Ик бичкн уга, эдн цугтан ямана ноосар нексн шүрүн эдэр уйсн хувц өмсэд\*, мацг өдрмүд эклжэхиг зэнглсмн.

<sup>4</sup> И начал Иона ходить по городу, сколько можно пройти в один день, и проповедовал, говоря: еще сорок дней – и Ниневия будет разрушена!

<sup>5</sup> И поверили Ниневитяне Богу, и объявили пост, и оделись во вретища, от большого из них до малого.

---

\* <sup>3:5</sup> Шүрүн эдэр уйсн хувц өмсхлэрн, Бурхнас гемэн эрх темдг.



<sup>6</sup> Ниневен хаанд тер зэнг күрхлэ, хан ширэхэсн босад, хаана шишлн деерк хувцан тээлэд, шүрүн эдэр уйсн хувц өмсэд, үмсн дотр сууһад, <sup>7</sup> тегэд хаана болн түүнэ селвгчнрин нерн деерэс балһсн дотр иим заквр олнд зэнглж медүлтхэ гив: «Эмтн болн аң-адусд хот-хол идшго, ус уушго болн малан идшлдг һазрт һарһшго болжана. <sup>8</sup> Цуг эмтн болн аң-адусд шүрүтэ эдэр бийэн хучад, болв эмтн чидлэн эрвллго Бурхндан зальврад мөргтхэ! Күн болһн хар саната, килнцтэ йовдл болн күч үзүллһ һарһхан ууртха! <sup>9</sup> Кен медлэ? Бурхн талданар ухалад, цухлдган уурад, бидн үкхн угавидн болвза».

<sup>10</sup> Тедн хар саната, хорта йовдл һарһдган уурсинь, Бурхн эмтнэ кесн йовдлар үзж медв. Тиигхлэ Бурхн урднь ухалсан соляд – теднд белдсн ик зовлнта бээдл, аюл илгэсн уга.

<sup>6</sup> Это слово дошло до царя Ниневии, и он встал с престола своего, и снял с себя царское облачение свое, и оделся во вретнще, и сел на пепле,

<sup>7</sup> и повелел провозгласить и сказать в Ниневии от имени царя и вельмож его: «чтобы ни люди, ни скот, ни волы, ни овцы ничего не ели, не ходили на пастбище и воды не пили,

<sup>8</sup> и чтобы покрыты были вретнщем люди и скот и крепко вопияли к Богу, и чтобы каждый обратился от злого пути своего и от насилия рук своих.

<sup>9</sup> Кто знает, может быть, еще Бог умиласердится и отвратит от нас пылающий гнев Свой, и мы не погибнем».

<sup>10</sup> И увидел Бог дела их, что они обратились от злого пути своего, и пожалел Бог о бедствии, о котором сказал, что наведет на них, и не навел.



## Йонан цухл болн Бурхна өршэлт

**4** <sup>1</sup> Болв Йонан хэлэцэр эннь ик зовлңта юмн болв: тер уурлад, хундад өөлнэ. <sup>2</sup> Деед Эзнд иигж тер зальврдг болв:

– Деед Эзн! Төрскн һазртан бөөхдэн иим юмн болх гиж би келлэм. Эн учр деерэс оратад уга деерэн, Таршиш тал гүүж зулхар шиидлэв. Би медлэв, Та – Бурхн цаһан саната, өр-өвч, удан тесвртө болн хээрлтэр байн төлөдэн теднд аюл илгэхэр седжэхшит. <sup>3</sup> Болв тегэд, Деед Эзн, мини эм авчктн: эмд бээсн дорхнь, үксн деер.

<sup>4</sup> – Чи икэр һундвч? – гиж Деед Эзн сурв.

<sup>5</sup> Йона Ниневес һарад, балһсна дорд үзгт бээрлнэ. Тенд бийдэн сег бэрэд, терүнэ сүүдрт бөөһэд, цааранднь балһсна яахинь шинжлж хэлэв.

## Гнев Ионы и Божье милосердие

**4** <sup>1</sup> Иона сильно огорчился этим и был раздражен.

<sup>2</sup> И молился он Господу и сказал: о, Господи! не это ли говорил я, когда еще был в стране моей? Потому я и побежал в Фарсис, ибо знал, что Ты Бог благий и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый и сожалеешь о бедствии.

<sup>3</sup> И ныне, Господи, возьми душу мою от меня, ибо лучше мне умереть, нежели жить.

<sup>4</sup> И сказал Господь: неужели это огорчило тебя так сильно?

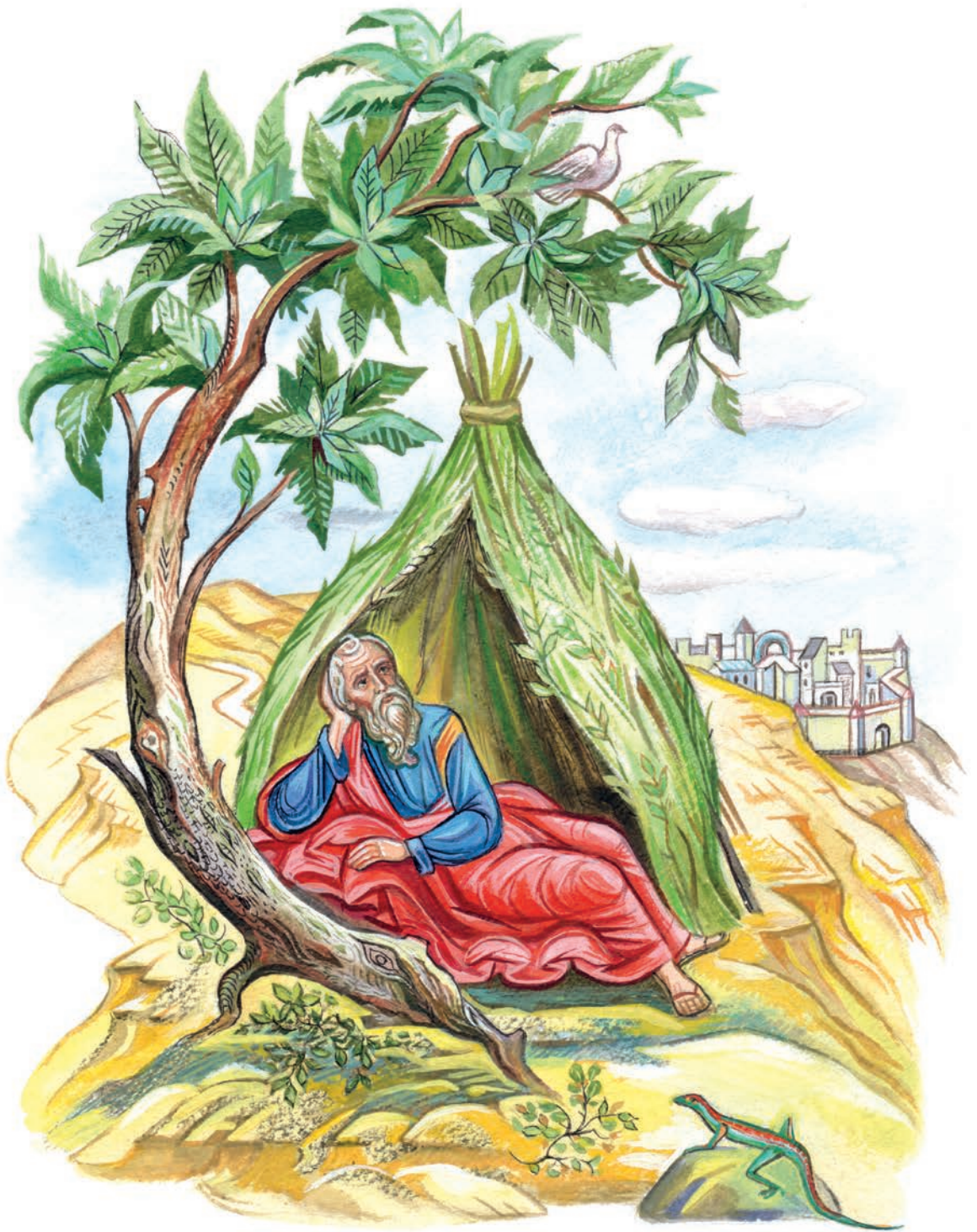
<sup>5</sup> И вышел Иона из города, и сел с восточной стороны у города, и сделал себе там кущу, и сел под нею в тени, чтобы увидеть, что будет с городом.





<sup>6</sup> Деед Эзн даңһрг гидг урһмл урһаж, болв тернь Йонан толһа тус өндртән урһад, һаң халунас халхлдг болв. Йона эн урһсн даңһргт дегд байрлв.

<sup>6</sup> И произрастил Господь Бог растение, и оно поднялось над Ионою, чтобы над головою его была тень и чтобы избавить его от огорчения его; Иона весьма обрадовался этому растению.



<sup>7</sup> Дарук өдрт өрүн өрлэ Бурхн өт илгэнэ. Өтн даңһргин уңгинь малтад хазна, тернь үрж одна. <sup>8</sup> Нарн һархла, Бурхн дорд үзгин хүүвэ сальк илгэнэ. Нарн Йонан толһа икэр халулв. Дегд муурад, Йона үклин тускар ухална:

– Өмд бөөсн дорхнь, үксн деер.

<sup>9</sup> – Даңһргас көлтэ икэр һундвч? – гиж Деед Эзн Йонас сурна.

– Э, йир икэр, – гиж тер хэрү өгнэ. – Үкн үктлэн һундлта бөөнөв!

<sup>7</sup> И устроил Бог так, что на другой день при появлении зари червь подточил растение, и оно засохло.

<sup>8</sup> Когда же взошло солнце, навел Бог знойный восточный ветер, и солнце стало палить голову Ионы, так что он изнемог и просил себе смерти, и сказал: лучше мне умереть, нежели жить.

<sup>9</sup> И сказал Бог Ионе: неужели так сильно огорчился ты за растение? Он сказал: очень огорчился, даже до смерти.



<sup>10</sup> – Чамд даңһрг харм болжану? – гиж Деед Эзн келв. – Чи эврәннь күч-көлсән һарһсн угач, терүг урһасн угач: нег сөөһәр тер һарад, нег сөөһәр үрж одв. <sup>11</sup> Тегэд Ниневе ик балһсн Нанд юнгад харм эс болхмб? Терүнд – барун зүн хойран йилһж чаддго зун хөрн миңһ-нәс даву күн\* болн олн мал бөөнә.

<sup>10</sup> Тогда сказал Господь: ты сожалеешь о растении, над которым ты не трудился и которого не растил, которое в одну ночь выросло и в одну же ночь и пропало:

<sup>11</sup> Мне ли не пожалеть Ниневию, города великого, в котором более ста двадцати тысяч человек, не умеющих отличить правой руки от левой, и множество скота?

---

\* 4:11 Сән му хойриг йилһж чаддго әмтн, маһд.

